Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie u proroków Samarii widziałem to, co nieprzystojne: prorokowali sobie w (imieniu) Baala i zwodzili mój lud, Izraela,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, u proroków Samarii widziałem nieprzyzwoitość: prorokowali sobie w imieniu Baala i w ten sposób zwodzili mój lud, Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem u proroków Samarii głupstwo: prorokowali w imię Baala i zwodzili mój lud Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także przy prorokach Samaryjskich widziałem głupstwo, prorokowali przez Baale, i zwodzili lud mój Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I w prorocech Samaryjej widziałem głupstwo: prorokowali w Baalu i zwodzili lud mój Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także wśród proroków Samarii widziałem szaleństwo: prorokowali w imię Baala i zwodzili mój naród, Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem wprawdzie u proroków Samarii rzeczy gorszące: prorokowali w imieniu Baala i zwodzili mój lud, Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również wśród proroków Samarii widziałem wstrętne rzeczy. Prorokowali przez Baala, zwodzili Mój lud – Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród proroków Samarii widziałem przewrotność: prorokowali w imię Baala i zwodzili mój lud izraelski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wśród proroków Samarii widziałem przewrotność: przepowiadali w [imię] Baala, na manowce sprowadzali mój lud, Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в пророках Самарії Я побачив безаконня. Вони пророкували Ваалом і звели мій нарід Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem obmierzłość i u proroków Szomronu; prorokowali przez Baala oraz zwodzili Mój lud Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I u proroków Samarii widziałem coś niewłaściwego. Występowali w roli proroków pobudzonych przez Baala i sprawiają, że tuła się mój lud, Izrael. |

1. 1) <x>110 18:204</x>; <x>120 17:7-23</x>; <x>300 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)